

**УЧЕНИК
БЕДЬМАКА**



ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ



КРОВЬ
ВЕДЬМАКА



МОСКВА 2017



УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Д29

Copyright © Joseph Delaney, 2012
First published as *The Spook's Blood* by Random House Children's
Publishers UK
The right of Joseph Delaney to be identified as the author of this work
has been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents
Act 1988.

Artwork © Alessandro 'Talexi' Taini

Published with arrangement with Random House Children's Publishers
UK, a division of The Random House Group Limited.

Дилейни, Дж. П.
Д29 **Кровь Ведьмака / Джозеф Дилейни ; [пер. с англ.
А. Овчинниковой]. — Москва : Эксмо, 2017. — 320 с. —
(Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для под-
ростков).**

ISBN 978-5-699-93963-3

Том Уорд не просто седьмой сын седьмого сына – в его жилах течет древняя и могущественная кровь его матери. Когда-то она выступила против Князя Тьмы, но не смогла победить. И отдала своего младшего сына в обучение к Джону Грегори в надежде на то, что Тому удастся сделать то, что не удалось ей. Юноша уже знает, что ему предстоит. Он отчаянно ищет средство, которое поможет навсегда сокрушить дьявола... и продолжает выполнять обязанности ученика Ведьмака. Вместе с учителем Том отправляется в Тодморден, чтобы пополнить библиотеку и купить новые книги о Тьме. И попадает прямо в ловушку, расставленную слугами Врага...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-93963-3

© Овчинникова А., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2017

Посвящается Мэри



Самый высокий холм в Графстве окутан тайной.
Говорят, что однажды, когда бушевала гроза,
там погиб человек, сражаясь со злом,
которое угрожало всему миру.
После битвы вершина снова покрылась льдом,
а когда он сошел, изменились названия всех городов
долин и даже очертания холмов.
Сейчас на этой самой высокой вершине
не осталось ничего,
что напоминало бы о тех событиях.
Но имя осталось.

Ее называют

Каменный Страж,
или
Камень Уорда-защитника

ГЛАВА 1



Время отстроиться заново



Ведьмак сидел на бревне в своем саду в Чипендене. Солнце сияло сквозь листву, в воздухе разливалось веселое пение птиц. Было теплое утро позднего мая — настолько хорошее, насколько может быть хорошим майское утро в Графстве.

Казалось, все меняется к лучшему. Сидя на траве, я уминал завтрак, а Ведьмак, оглядываясь на дом, улыбался, вполне довольный переменами. До нас доносился звук пилы, и я чувствовал запах опилок. Дом моего учителя отстраивали начиная с крыши. Наше жилище сожгли вражеские солдаты, но теперь война в Графстве закончилась, и пришло время отстроиться и вернуться к нашей прежней жизни: Ведьмака и его ученика, управляющихся со всевозможными тварями Тьмы — домовыми, привидениями, духами и ведьмами.

— Не пойму, почему Алиса ушла, ничего не сказав, — пожаловался я Ведьмаку. — Это совсем на нее



не похоже. И она ведь знает, что вскоре мы отправимся на восток и нас не будет минимум два дня.

Моя подруга Алиса исчезла три ночи назад. Я разговаривал с ней в саду, потом отлучился, чтобы кое-что сказать Ведьмаку, пообещав вернуться через несколько минут. Но когда я вернулся, ее уже не было. Сперва я не слишком беспокоился, но она пропустила ужин — и с тех пор больше не появлялась.

Ведьмак вздохнул:

— Не принимай это слишком близко к сердцу, парень, но, возможно, она исчезла навсегда. В конце концов, вас долго связывал тот пузырьек с кровью, а теперь она вольна делать все, что пожелает. К тому же после того, как ее утащили во Тьму и продержали там так долго, она стала другим человеком.

Учитель был слишком категоричен. И хотя Алиса помогала нам много лет, он все еще ей не доверял. Уроженка Пендла, она два года обучалась ведьмовству, и Джон Грегори был бы рад никогда ее больше не видеть.

Во время нашего пребывания в Греции нас с Алисой охранял пузырьек с несколькими каплями ее и моей крови, чтобы не подпустить дьявола, Врага рода человеческого, иначе нас обоих утащили бы во Тьму. Теперь он был уже не нужен: мы связали дьявола и отсекали ему голову, которая хранилась у Грималкин, ведьмы-убийцы. Грималкин непрерывно перемещалась, спасаясь от его слуг. Если голова Врага ког-



К р о в ь В е д ь м а к а

да-нибудь воссоединится с его телом, он снова станет свободен и наверняка отомстит. Последствия будут ужасными не только для Графства, но и для всего мира — начнется новая эпоха Тьмы. Но мы выгадали немного времени для того, чтобы выяснить, как уничтожить дьявола навсегда.

Последние слова учителя ранили меня сильнее всего. Да, Враг утащил Алису во Тьму, и после возвращения она изменилась. У нее побелели волосы — но это были лишь физические перемены, я же боялся, что пострадала ее душа, что она приблизилась к Тьме. Алису мучили те же страхи.

А вдруг она и правда ушла навсегда? Вдруг она не сможет больше общаться с учеником Ведьмака? Четыре года мы вместе сражались с опасностями и стали близкими друзьями — грустно, что теперь судьба нас разводит.

Я вспомнил, что однажды сказал мне отец. Папа был обычным фермером, но мудрым человеком, и по мере того как я рос, преподавал мне много жизненных уроков. «Послушай, Том, — сказал он как-то, — ты должен смириться с тем, что в этом мире все непрерывно меняется. Ничто не остается тем же самым вечно, и мы должны научиться жить с этим».

Он был прав: я был счастлив дома со своей семьей, а теперь мамы и папы уже нет, и я никогда не смогу вернуться к прежней жизни. Но я надеялся, что моя дружба с Алисой продолжится.



Д ж о з е ф Д и л е й н и

— А что это за место такое — Тодморден? — спросил я, сменив тему разговора.

Спорить с учителем насчет Алисы не имело смысла.

— Моя работа никогда не приводила меня в этот город, парень, но кое-что я о нем знаю. Тодморден стоит на самой восточной границе Графства, проходящей по реке Калдер, поэтому половина города находится в Графстве, а половина — за его пределами. У люда за рекой наверняка другие обычаи и привычки. В минувшие два года мы с тобой малость попутешествовали: сперва в Грецию, потом на остров Мона и наконец в Ирландию. И везде нам приходилось сталкиваться с новыми проблемами и преодолевать новые трудности. Но хотя цель нашего путешествия находится теперь недалеко от дома, нам все равно нужно быть начеку.

Библиотека Ведьмака — наследие многих поколений ведьмаков, обширное собрание сведений о том, как сражаться с Тьмой, — погибла в пожаре. А теперь мы получили весть, что в Тодмордене есть собрание книг о Тьме. Однажды поздно ночью, неделю назад, загадочный незнакомец позвонил в колокол на ивовом дереве на перекрестке и оставил записку. Записка была короткой, но содержательной:

*Дорогой мистер Грегори,
я с глубокой печалью узнала о том, что Вы лишились чипенденской библиотеки. Примите мои собо-*

К р о в ь В е д ь м а к а

лезнования. Однако я надеюсь Вам помочь, поскольку владею большой коллекцией книг о Тьме. Может, некоторые из них Вам пригодятся? Я готова продать их по разумной цене. Если Вас заинтересовало это предложение, пожалуйста, посетите мой дом в Тодмордене. Я живу в конце Бент-лейн.

Космина Фреск

От библиотеки моего учителя осталась всего одна книга — «Бестиарий», который он сам написал и проиллюстрировал. Это было даже нечто большее, чем просто книга, — живой рабочий документ с примечаниями его учеников, в том числе моими; рассказ о трудах всей его жизни, о том, что он узнал с помощью других людей. Теперь Ведьмак надеялся собрать новую библиотеку, но небольшую коллекцию книг, хранящихся на водяной мельнице к северу от Кастера, где раньше жил Билл Аркрайт, один из его бывших учеников, взять отказался. Учитель надеялся, кто когда-нибудь мельница снова станет домом ведьмака, а если такое случится, новому хозяину эти книги понадобятся. Джон Грегори полагал, что визит в Тодморден станет первым шагом к восстановлению его собственной библиотеки.

Сперва учитель думал отправиться в путь как можно скорее, но, как бы сильно он ни был заинтересован в покупке книг, его первоочередной задачей оставалась постройка дома, и он провел много часов,

Д ж о з е ф Д и л е й н и

внимательно рассматривая чертежи и вместе с каменщиками составляя план работ. Он собирался закончить новое помещение для библиотеки (надо же было где-то хранить книги), и я его поддерживал: мне хотелось оттянуть наш отъезд, чтобы дать Алисе время вернуться.

— Какой смысл покупать книги, если у нас не готова библиотека? — пожал плечами я.

Учитель согласился, и это подарило мне лишнюю пару дней, но в конце концов мы все-таки отправились на встречу с Косминой Фреск.

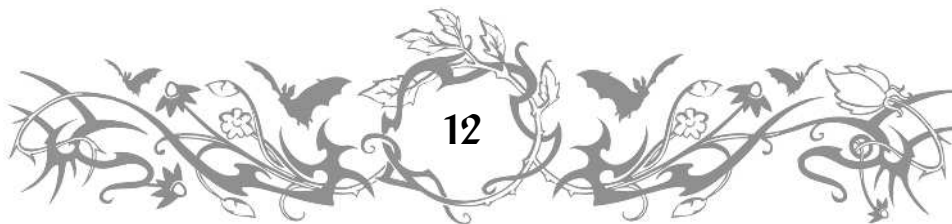
В полдень, примерно за час до нашего ухода, я написал записку, адресованную пропавшей Алисе:

*Дорогая Алиса,
почему ты исчезла, не сказав ни слова? Я беспокоюсь о тебе. Сегодня утром мы с учителем отправимся в Тодморден, чтобы осмотреть библиотеку, о которой нам написали. Мы должны вернуться через пару дней.*

Береги себя. Скучаю.

Том

Но едва приколов записку к новой задней двери, я почувствовал холод — иногда я получал такое предупреждение о том, что неподалеку находится создание Тьмы, — а потом услышал сзади чьи-то шаги. Мой



К р о в ь В е д ь м а к а

посох стоял рядом, прислоненный к стене; я схватил его и резко развернулся, держа посох перед собой, чтобы встретить опасность лицом к лицу.

К моему удивлению, передо мной стояла Алиса. Она улыбалась, но выглядела усталой и растрепанной, словно после длинного утомительного путешествия.

Прохлада быстро исчезла. Алиса не была врагом, но это краткое предостережение обеспокоило меня. Насколько сильно и пагубно воздействовала на нее Тьма?

— Алиса! Я так беспокоился! Почему ты ушла, не предупредив?

Она шагнула вперед и молча меня обняла. Спустя несколько мгновений я отстранился и еще раз оглядел ее:

— Похоже, тебе пришлось нелегко. Но как же я рад тебя видеть! И, знаешь, к твоим волосам возвращается обычный цвет, скоро они станут темными, как раньше.

Алиса кивнула, но улыбка исчезла с ее лица; теперь она выглядела очень серьезной:

— Мне нужно сказать тебе кое-что очень важное, Том. И старому Грегори тоже лучше это услышать.

Я бы еще побыл с Алисой наедине, но она хотела как можно скорее поговорить с Ведьмаком, и я отправился за ним. День был солнечный, и учитель повел нас к скамье в западном саду.

Мы с Ведьмаком сели, Алиса осталась стоять. Я едва не рассмеялся, потому что это напомнило мне то время, когда Ведьмак стоял здесь же и давал мне уроки, а я записывал. Теперь мы с мистером Грегори ходили на учеников... Но то, что сказала Алиса, стерло улыбку с моего лица.

— Грималкин бежала с головой дьявола и укрылась в башне Малкин. Это длинная история, и, без сомнения, рано или поздно Грималкин сама вам ее расскажет...

— Голова дьявола все еще у нее, в целости и сохранности? — перебил Ведьмак.

— Грималкин сохранила ее, хотя это было нелегко. Но дальше будет не легче. Я принесла плохие вести: приспешники Врага убили Агнессу Сауэрбатс.

— Бедная Агнесса, — сказал я, печально качая головой. — Мне очень жаль.

Агнесса была тетей Алисы и помогала нам обоим.

— Одну из сестер ламий тоже убили, и башню осталась защищать только Слейк, но она не может сражаться вечно. Грималкин говорит, вы должны прийти туда как можно скорее, Том, это важно! Ламии изучили книги твоей мамы и выяснили, что именно она стреножила Врага. Слейк думает, что если ты внимательно изучишь ритуал стреноживания, то сможешь понять, как покончить с ним навсегда.

Стреноживание до известной степени ограничило могущество дьявола. Если бы ему удалось меня убить,



К р о в ь В е д ь м а к а

он бы воцарился в нашем мире на сотню лет, прежде чем ему пришлось бы вернуться во Тьму. Конечно, для бессмертного существа сто лет не срок, но если он заставит одного из своих детей, сына или дочь ведьмы, убить меня, то власть его продлится долгие века. А вечной власти он мог бы добиться переманив меня на сторону Тьмы.

— Я всегда думал, что, скорее всего, это мама его стреножила, — кивнул я.

В конце концов, я был седьмым сыном, рожденным от другого седьмого сына, поэтому она избрала меня оружием против Врага. Окончательно повергнуть его мог только я — да и кто еще из его противников был достаточно могущественным, чтобы это сделать?

Ведьмак медленно наклонил голову в знак согласия, но вид у него был отнюдь не радостный. Любое использование магии его тревожило. Сейчас союз с Тьмой был необходим, но ему это не нравилось.

— Да, и я так думала, — сказала Алиса. — Но есть еще кое-что, Том! Во что бы то ни стало, любой ценой ты должен покончить с Врагом в Хэллоуин. В этот день завершится семнадцатилетний цикл и исполнится тридцать четвертая годовщина стреноживания Врага твоей мамой. У нас осталось чуть больше пяти месяцев...

— Что ж, парень, — сказал Ведьмак, — тебе лучше как можно быстрее добраться до башни Малкин.